Interview with Stefania Volynska, Nadworna (IF_Nad_09_013)

Name: Stefania Stepanivna Volynska

Code: IF_Nad_09_013

Born: 1923

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Seamstress

Length: 39:40

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Стефания Степанивна Волынская (ССВ), 1923 г.р., Надворна, швея

20 августа 2009, Надворна

Соб.: Олена Кушнир (ОК), Элина Иоффе (ЭИ).

Длительность 39:40

#00:00:00#

ОК: а вы тут давно живете? ССВ: а де вы зопынилися? ЭИ: во Франкивску. ССВ: во Франкивску. ОК: да, а вы тут давно живете? ССВ: я коринна с оцей улицы. ОК: да? о! ССВ: так. це моя хата. ОК: а я Лена. ЭИ: я Элина. ОК: а як вас зваты? ССВ: Стефания Стефанивна [уточняем] ОК: о якэ у вас имья красиве. А расскажить, будь ласка, вы помъятаете як тут ранише ось було до вийны, як тут жилы. ССВ: як..ОК: вы якого року народження? ССВ: ой, мени восимдесят шисть рокив.ОК: ооо! ССВ: то вы помъятаете що тут було ранише ось? ССВ: як шо ранише? Улица ця була так як е, так, мы погорили у сорок четвертому роци. Це мы уже будинок будовалы писля вийны. ОК: ага.

#00:00:58-5#

ССВ: у сорок четвертому роци ця улица було зовсим спалена. ОК: ага. ССВ: було лишилося, ось тот будинок лишился тк коло хреста. ОК: ага. ССВ: так...и там ще один будинок лишился такий з ганочком. Також по ций сторони..А так ця во улица..ОК: ага. ССВ: а вы улицу уже

прошли цилу? ОК: ни мы ось звитты идемо тильки. ССВ: вы звицы идете, так? ОК: да. ССВ: ну як... то було Польща, потим радяньска влада, а знова нимцы. ОК: ага. ССВ: мы у вийны так прожили, вси у вийны, але шо я хочу сказаты, ну тут люди жили непогно и колысь ни жили погано. Свиньи, я кожу теперь коровы певно на одний улице, на цю улицу тильки одна корова. ОК: ууу..ССВ: а тоди було у каждий хате корова. А теперь мы вже емо все с рынку. ОК: ага. ССВ: а вы по-украински разумиете? ЭИ: разумию. ОК: а до вийны тут хто жил крим украинцев, ще хто?

#00:02:01-4#

ССВ: евреи, поляки. ОК: а як жилы? ССВ: жилы..[здоровается с кем-то]. Вси жилы так як уси люди жили.ОК: угу. ССВ: ну потим, як прийшлы в тридцать девятому роци уже радянская влада, вывозилы в Сибири, тюрьмы. ОК: угу. ССВ: о це мы так мы жили за нимциы, писля то саме було, нимцы також повыстрилювалы богато наших украинцив. ОК: ай...ССВ: так. А потим прийшли знова, знова радяньская влада прийшла, знова вывозы, рострилы, тюрьмы, от так мы жили. Так у напруженни за радянскои влады [бормотание в адрес радяньскои влады]. То вы молоди але маете батькив то вы знаете як то за Хрущева хлиб з бобов то-то то-то так все уже в кинци, уже трошки уже було легше шо нибе уже можно було шо...але все по блату дистовали, а теперь "будьласка!".

#00:03:10-0#

ОК: ага. ССВ: вильный рынок, видкрытый, все шо хочешь лише гроши. ОК: да. ССВ: все, працюваты, а працбваты нема де. [жалобы на безработицу с примерами]. ОК: а вот ранише вы сказали, что до вийны жилы евреи, поляки... а як будинки булы, окремы улицы чи разом? ССВ: ни, разом. ОК: да? ССВ: тут де ця во хата евреи жилы. ОК: о там да? ССВ: да. ось ця в перша.[уточняем] А там евреи жилы, мы жилы з явреями дуже добро.

#00:04:01-0#

ЭИ: а як звали цих о, з циеи хаты? имена, помните якись имена? ОК: ось ции люди як их звали? ССВ: ци явреи... ну я вже все позабывала. ОК:аай-ай. а як воны жилы, що у них. куды вони ходылы? ССВ: ну як жиды.. жилы мали свои, свои, цвинтар свий мали. ОК: аа. ССВ: переважно торгивлею занимались. ОК: да? ССВ: да. ОК: а чем.. ССВ: украинци, украинцив було магазинив може можно порахуваты було так. ОК: угу. ССВ: а все жиды занималы. И у поляких також не було магазинив богато. ОК: да? ССВ: ну украйиньски кооперативы були. ОК: угу. ССВ: мий чоловик мал властний магзин тут, на цёму мисцы, то хата була расположена.. Бо мы погорилы, мы вже писля вийны побудовалы. ОК: ага

#00:05:00-9#

ССВ: а мы з явреями дружили и до школы ходилы разом. ОК: а помьятаете когось, якись друзи булы там? чи знайоми? ССВ: ну я уже позабувала их, призвища позабувала але я потим училася в них, я шила, кравчиняю була. ОК: ага. ССВ: то так что я говорю богато було. ОК: а ось вы почалы говориты про цвинтар, а чим, видризнялся чимось, у евреев окремый цивнтар був? ССВ: так, окремый. СОК: да? а де вин був? вин зараз е? ССВ: е,е,е, там ще квиты е еврейски то. ОК: ага. ССВ: там по-жидивски понаписано, а де, де на яких навидь по-польски написано. ОК: ага. ССВ: ну вы будете пытаты ще де газова контора...[уточняем как пройти. местонахождение кладбища изветно].

#00:06:02-3#

ССВ: вы маете родину из евреев? ОК: не, мы просто историки, нам цикаво ось як тут вси жилы, мижнациональна ситуация, да. ССВ: жилы так как я кажу, теперь люди гавно живут бо все е, але то шо не мало буты. ОК: ну да. А вот тоди як було? Вы булы на цему еврейскрму цвинтаре, да? ССВ: Прошу? ОК: чи не булы? булы на цему еврейскому цвинтаре? ССВ: ну як то чого не була! ОК: а чим вин видризняется, расскажить? ССВ: ну як, бо там...чем видриз...у ас хресты ставлят на гробах, так. ОК: да. ССВ: .[Слаава во вики! - здоровается] А на яврейских цвинтарах плиты. ОК: ага. ССВ: ну вы пидете, поидете ще и на наш цвинтар, подывитесь. ОК: да. ССВ: тут старый е. ОК: ага. .[рекомендует как добраться до обих клабищ.]

#00:07:20-5#

ОК: ага. а як ось похороны проходилы, видризнялыся чи таки сами? ССВ: ни, ни, як? евреи же инакше хоронылы! ОК: а як? расскажить! ССВ: йих не клалы так, йих клали у труни лицем униз. ОК: так..ССВ: так о. ОК: ага. ССВ: так биглы з ными як то, ну я на похоронах ни була але туй, вицы хоронылы. То воны бежут, воны не несут того...несут на таких носилках.ОК: так. #

#00:08:01-9#

ССВ: то дэсь забула...ну труну у нас зовсим инакше роблят, так зовсим инакше, там ящик збивают и так забивают такий, завивают, простынывают так, долюу ниц кладут и так це. ОК: а че бижуть? ССВ: а чось..ну, такий у них закон, бачите шо треба не по малу идты, а летиты з ним. ОК: а чому не знаетэ? ССВ: ну це я не знаю. ОК: а шо рассказывают чи ни, не говорили чогу бижат? ССВ: нет. ОК: чи булы якись пояснення? ССВ: ни, ни , бо шось, мы просто, нихто чи цим не интересовав и не зап..на це никто не звертал увагу. ОК: ага. ССВ: це их религия така, так вони. ОК: а яка в них прелигия? ССВ: ну яка у них религя, цей их Закон, да воны в Бога вирят, Иисус Христа - вони роспьялы Исуса Христа. ОК: ага. ССВ: це жиды роспьялы Иисуса Христа, так что они Иисус Христа не вирьют. ОК: угу

#00:08:58-7#

ССВ: ну але богато, богато навидь и тепер е в Надвирне, богато повыходылы, полишалы, йих нимцы вбивалы, то де яки полишалы дитки мали у кого семьи не було дитэй вони соби позабиралы цих диток. ОК: угу. ССВ: Так е жиночка ну она выхристалася бо йих зовсем инакше, хрещення не знаемо яке их, то их законы, они ж субботу святковалы так. В пьятницу заходыл вже у них, святковання, уже в пьятницу як сонце зайшло то оны вже святкують субботу, так. ОК: ага. ССВ: а в субботу, як уже сонце зайшло то оны вже вильно продають, оны вже не, не це, але так нибе яв..по закону у нас у недилю за Польши булы закрыты вси магазины. ОК: ага. ССВ: и торгивли жоднои не було. Так то, воны вже зачинлы спочатку, нибе як сонце зайшло, с субботы на недилю уже торговалы, уже и мясом и..

#00:10:03-1#

ОК: ага. ССВ: и раненько до сёмои годыны вони торгивлею занималыся. ОК: а як воны святковалы це субботу? ССВ: ну то йих, там у субботу оны навидь не топ..сирныки не вильно було, у них строгий режим религии бо оны сирнык бы не запалылы, оны вже когось с украйинцив клыкалы. ОК: ага. ССВ: абы им за...як требо було запалиты. Але оны навидь готовалы уже в пьятницу на субботу еду, все шо им ни треба ни це...Але булы и господари таки були, бо господари шо малы и коровы, и все, и магазины малы, и господарку малы, и

поле малы и все малы. ССВ: ааа. то есть воны и землю тоже, трудились на земли, так? ССВ: так, так. ЭИ: а что они готовилы, вот то что готовили в пятницу на субботу? Як то назвалось? ОК: яку йижу воны йилы, евреи? чи булы у них якись свои таки блюда? ССВ: ну йижу воны, я знаю, то видно всё воны йилы так як мы. Ну то я уже не знаю, я навидь и с жидами жила.

#00:11:05-8#

ОК: ага. ССВ: бо я вчилася и моя вчителька була у силы в Вославах таких, и я пойихала до неи була, то она жила у жидив. ОК: ага. ССВ: так воны малы свий магазин и так через стину мы жилы, так, в одному будынку воны нанималы у цих жидив. Вони, ти жиды малы магазин и господарив малы, малы дуже богато земли. ОК: угу. ССВ: ну то вже они, то я знаю уже готовалы, то мэлайник они пеклы ни. ОК: як-як? .[уточняем] ССВ: мэлайник, с кукурузянои муки. ОК: а що це, мэлайник це як хлиб? ССВ: ни, ни, то такэ разведено, на молоци, на масли, а сметани и то в блячку кладится и то печется. ОК: ага. ССВ: и, як воно называлы, так мы печемо, як у вас называють - тертуны? С тертои бульбы пляцки.

#00:12:01-0#

ОК: ааа. ССВ: робите так, да? ОК: да. ССВ: а оны на блячци це пеклы. ОК: да? ССВ: так. ОК: ага. ССВ: а блячци и ризали квадритыками. ОК: так. ССВ: то всё було у них на субботу було. .[рев мотора] ...то так шо вони навидь як у абы субботу посылка прийшла чи шо то воны навидь распишутся. ОК: угу. Даже такэ було, да? ССВ: ну так, так, у них таки те, таки законы. ОК: суворы такий закон? ССВ: так. ОК: угу. ЭИ: а якись ще свята воны святковалы? ССВ: ну мы християны. А вы хрещены? Хрещены. ОК: да. ССВ: мы християны, у нас зовсим инакше. ЭИ: а якись ще свята воны святковалы? ССВ: а е, у ных булы богато свят. ОК: яких? ССВ: теперь осинни, як кукуруза була, то видь холобуы робылы и таки с кукурузив и там молылся.

#00:12:56-2#

ОК: угу! ССВ: Кучки называлыся, кучки ще таки булы. [рев мотора] ОК: то воны в цих холобудах молылыся а потим уходилы чи потим шось ще робыли? ССВ: ну то выходылы, але робыли и цих молилыся...переважно мужчины там. Ну божница була, у нас бул, у Надвирне було, я знаю, напевно за шисть божниц таких де воны приходилы молитыся там. ОК: ага. ОК: они малы специяльный, мужчины мали специяльный одяг, вбиралыся до молитвы - чорне с билым. ОК: ага. ССВ: закрывалися як простынами. ОК: ага. ССВ: и ще, я це бачила, то мужчины ще якись такий квадратык то во запихалы то з, з головою за це, закрывалыся. ОК: ага ССВ: и це, и так молылся, але шо то нибе до життя укриньцив, полякив, жидам и то вси дружно жилы и нихто на кого, ни на кого ни говорил и нечого так шо.

#00:14:01-5#

ОК: угу. А вот вы казалы шо жиды то в них булы свои магазины, то воны торгивлей займалыся, а в долг воны давалы? в борг? ССВ: давалы, давалы, мой чоловик бул украйинец мал свий магазин, в борг давалы то весь час а потому там вже дистали ти гроши. ОК: ага. ССВ: и вже сплачувалы. Так что в борг цилый час давалы, малы якусь специяльну люди книжочи, и в них книдка була, записывали в их книжечку и ту книжечку и так борговалы, а за мисяц, уже мисяц проходыл то оны, уже люди рсплачувалися. ОК: ага. ССВ: например, мого чоловика, мы погорилы, а потим чоловика орестовалы як украйинца-патрийота русские. ОК: то то колы було? ОК: ну це вже як русские прийшлы. ОК: ага. ССВ: и це и так шо як мы...а доты мий вже ликвидовал бо зачав будоваты будынок. #00:15:04-7#

#00:15:04-7#

ОК: ага. ССВ: видбудовал магазин, а то будинок побудовалы мы такий шо було висемь кимнат, великий магазин и пид..и одну кимнату на магазин було то, бо мы думаем наперед, шо мы, як мы хочему житы, а получается зовсим инакше, життя зовсим инакше складается. ОК: ага. ССВ: так что мий лик..., уже ливидовав магазин то цилый зошит был боржникив. ОК: ууу. ССВ: то потим вже, як мы вже погорилы то в мене, в нас, у нас також и господарка було, бо нибе чоловик бул дуже богатый, богато поля мал. ОК: ага. ССВ: и так шо и магазин мал, и поле мал и рядом магазин уже бул кооператив, украйньский кооператив, але то не заваражало нибе ни приватникам , ничому, никому, ни сварилыся. А жидивски то давали и жиды малы и тут, а центр, центр як мы повертаемо [объясняет где]

#00:16:03-6#

ССВ: ...то по дорогу там будка в будку, будка в будку то сами жидивски такие во. ОК: ага. а давалы с процентами чи без? в борг. ССВ: не, не, не в борг, проценты зараз. ОК: да. а ось наприклад як що люды не поверталы борг, то шо тоди робылы? ССВ: ну шо, у суд не шли. ОК: не шли? ОК: так и пропадало. ОК: а може ще из свят згадаете чкись, яки то булы свята еврейски, жидивски? ССВ: ну шо, шос не помьятаю, то ше у них, ше в Великодни свято е. ОК: ага. а що? ССВ: Паска е, паска печется у них на сонце, била така, йилы ту паску, бо я..мы с жидами сосиди булы так шо и мы, запрошуапли нас. Паска у них була [рев мотора]

#00:17:05-6#

ОК: а яка ця Паска? ЭИ: пригощали циеи тоненькои? ССВ: паска то таки вот коржики, але тонюсенька як на милиметр. ОК: ууу. ССВ: така е и биленька печена, да. ОК: а на смак яка вона? ССВ: несолена, не ничого, ни там, ни цукру - ничого, одна мука первно и вода. ОК: ага. ССВ: я не знаю як воны пекли, але було, я богато йила бо знайомы було, уже теперь то як радяньска влада була але евреи ще ни видказували шо нее..шо явреи то явреи, я кажу, мы привыкли "жиды" казаты, то не ображалися бо вони жиды и е, але "Стефа Степанивна, приходить на Паску!". Приходить..и приносилы мени, так шо.

#00:17:57-1#

ОК: а не расповидали чого воны едять йийи? ССВ: ну, вы знаете, не пыталыся, не интересовалыся так бо це, шо воны едят, як це воны готоют. ОК: ага. ССВ: е и тепер, е и учителя шо це, шо вони нибе з еврейского походят, е. ОК: ага. ССВ: але цих наших то взагали то на цилий Украйини як нимцы прийшли их гнали из-за Карпат и все, всих повыстрилювалы. ОК: а чому так до них ставилысь? ССВ: ставилысь, ну то це Гитлер так, то хотил взагали снищиты це. А жадну..ОК: ага. ССВ: але жадне поколиння, жадну расу неможно знищиты, абе окилый вывезе да и, и шо бы ни хотилы робыты то не знищится.

#00:18:54-9#

ОК: ага. ССВ: бачитэ, вони мают свою землю.ОК: ага. ССВ: а йим Иисус Христос, як воны Иисуса Христа роспьялы, и Бог им сказал шо "вы будете маты пристанивку, вы своей державы не будете маты, о так будете колотытыся по свити". Так у цилому свите е, певно е. ОК: ага. Ось они жадни, а ще яки в них рисы е таки? ССВ: ну не знаю яки рисы, е и добры и погани. ОК: да. ССВ: то як у всих людей. ОК: ууу. [спрашивает нас про учебу] ОК: а можно вас ще

запытаты, ось божницы, да, а де булы ци божницы? ССВ: у центри, центри. ОК: в центре? ССВ: де ци будынки побудованы. ОК: ага. ССВ: и вы идете центром то по ливой стороны булы божницы одна за другою. ОК: ага.

#00:19:55-9#

ССВ: то они невелики таки будовалы и там тильки ж..жинки, жидивки? ОК: да. ССВ: не ходилы молитысь, тильки мужчины. ОК: тильки мужчины, да. ССВ: тильки мужчины. ОК: а священник у них який, бул свий? ССВ: то там мали священника, бо..ну уже мы там не булы. ОК: да? ССВ: в тои божницы то вже они там порядки наробылы, там свичками закурено так було, така не, не, у нас зовсим инакше, а у них було зовсим инакше. ОК: да. а ось вы казали шо сосиды ваши ци булы евреи, яки запрошували, а ось видризняется чимось украйиньский будинок вид еврейского? ССВ: ни, ни. ОК: ничем не видризняется? ССВ: ни. ОК: ага. а иконы у них есть? булы? не помъятаете? ССВ: яки у можут буты иконы, воны колы..не кристияны. ОК: а в шо воны вирят? ССВ: прошу? ОК: в шо воны вирят? ССВ: в Боага вирят ОК: в Бога вирят, да? ССВ: да, то да, в Бога вирят.

#00:20:54-8#

ЭИ: може якась книга у них е? ССВ: а! ну то у них е. ОК: ага. ССВ: у них все по...на жидивский ций. ОК: а мова яка в них була, як воны миж собой размовлялы? ССВ: по-жидивски. ОК:по-жидивски? ССВ: по-жидивски. ЭИ: и молилысь тэж по жидивски? ССВ: так, так. ОК: ага. ССВ: але наскильки воны булы гуманни, шо вони дитей, як диты народивалися, бо держава була польска, Польща була. ОК: да. ОК: то воны дитей своих перший раз училы по-польски говориты. ОК: ууу. ССВ: то воны говорилы по-польски, бо вони своеи мовы не покинут, оны своеи мовы будут учитысь, але воны дуже хотилы шоб воны, шоб диты знали, ту мову де живуть. ОК: ага. ССВ: вот. ОК: ууу. ССВ: так шо школы воны..но то може воны мали, але я шось не помьятаю , але напримир диты ходилы разом з нами в школу. ОК: в школу, да. А шо воны, а ось я хотела еще запытаты, а курку наприклад ризалы да сами чи ходыли до когось?

#00:22:00-1#

ССВ: ни, ни, куры воны не ризали. ОК: не ризалы? ССВ: ходилы, да, специяный, ходыли на бойню и там им ризалы бо то инакше - кровь мае стече, бо инакше курка мае...ну я не знаю цого, бо...ОК: ага. ССВ: ци вони, це ни, воны курей не ризалы, а куры йилы. ОК: а все воны йилы чи щось не йилы? ССВ: мясо, мясо свине воны йилы. ОК: а чого? ССВ: жиды..жиды, мясо свине не йилы. А чого не йиять свинину це е... заховалы, заховалы жидивку, це з истории, заховалы жидивку у...ну як ни в станю чи сарай там. ОК: ага. ССВ: в якись специялный и сказалы до Иисус. ОК: ууу. ССВ: "шо там е?" Вони жидивку заховалы! ОК: да. ССВ: а то в свинячу станю. ОК: так.

#00:23:00-6#

ССВ: а, жидивку заховалы, и пытают Иисуса Христа, шо там е. А Иисус сказав: свиння!. ОК: ага. ССВ: воны видкрывают а там с жидивки зробылося свиння. ОК: ууу. ССВ: то ж Иису створил чудо! ОК: чудеса, да. ССВ: а воны хотилы его выкривоваты, шось сказаты и кажуть "шо там е?". И так воны свинину в рот не бралы. И во Франкивску у мене знайомы булы евреи, богатые булы, не наши, а дэсь из Украйины булы, бо они ж менялы мисця, то одна, пытаю, а вона каже "ни, я свинины не йим". ОК: ууу. ССВ: то нибе, воны навидь и так не хотилы йеи, у нас йисты еды не хотилы, ну ця, утрималася, выехали оны в Израиль.

#00:24:00-3#

ССВ: он ще не стара була, она сорок четвертого року була та жиночка. ОК: це яка тут жила? ССВ: ни, ни. ОК: в Ивано-Франкивску? ССВ: В Ивано-Франкивску, це було вже в Ивано-Франкивску, але оны троху в Надвирне жилы то вже я шола им цилый час, то вона каже шо вона не йист, а диты йидят, як у вас и все. ОК: ага. ССВ: а вона ни, ни йила, нвидь йийи сын оженився на украйинци, и кажись выбрал...а это же, ну то вин выкрестился, ну вин любил ту украйинку, вона християнка була и вин выхристился на украйинца и все. ОК: ага. ЭИ: а до вийны так ни було? ССВ: прошу? ЭИ: до вийны не було шоб женився? ССВ: так, як шо жидивка выходе за украйинца чи за поляка то вона мусить выкрещиватысь, но але жидивки так, но абы жид женився на украйинци чи на польци також мусить выхрещиватысь

#00:15:04-7#

ОК: ага. ССВ: видбудовал магазин, а то будинок побудовалы мы такий шо було висемь кимнат, великий магазин и пид..и одну кимнату на магазин було то, бо мы думаем наперед, шо мы, як мы хочему житы, а получается зовсим инакше, життя зовсим инакше складается. ОК: ага. ССВ: так что мий лик..., уже ливидовав магазин то цилый зошит был боржникив. ОК: ууу. ССВ: то потим вже, як мы вже погорилы то в мене, в нас, у нас також и господарка було, бо нибе чоловик бул дуже богатый, богато поля мал. ОК: ага. ССВ: и так шо и магазин мал, и поле мал и рядом магазин уже бул кооператив, украйньский кооператив, але то не заваражало нибе ни приватникам , ничому, никому, ни сварилыся. А жидивски то давали и жиды малы и тут, а центр, центр як мы повертаемо [объясняет где]

#00:16:03-6#

ССВ: ...то по дорогу там будка в будку, будка в будку то сами жидивски такие во. ОК: ага. а давалы с процентами чи без? в борг. ССВ: не, не, не в борг, проценты зараз. ОК: да. а ось наприклад як що люды не поверталы борг, то шо тоди робылы? ССВ: ну шо, у суд не шли. ОК: не шли? ОК: так и пропадало. ОК: а може ще из свят згадаете чкись, яки то булы свята еврейски, жидивски? ССВ: ну шо, шос не помьятаю, то ше у них, ше в Великодни свято е. ОК: ага. а що? ССВ: Паска е, паска печется у них на сонце, била така, йилы ту паску, бо я..мы с жидами сосиди булы так шо и мы, запрошуапли нас. Паска у них була [рев мотора]

#00:17:05-6#

ОК: а яка ця Паска? ЭИ: пригощали циеи тоненькои? ССВ: паска то таки вот коржики, але тонюсенька як на милиметр. ОК: ууу. ССВ: така е и биленька печена, да. ОК: а на смак яка вона? ССВ: несолена, не ничого, ни там, ни цукру - ничого, одна мука первно и вода. ОК: ага. ССВ: я не знаю як воны пекли, але було, я богато йила бо знайомы було, уже теперь то як радяньска влада була але евреи ще ни видказували шо нее..шо явреи то явреи, я кажу, мы привыкли "жиды" казаты, то не ображалися бо вони жиды и е, але "Стефа Степанивна, приходить на Паску!". Приходить..и приносилы мени, так шо.

#00:17:57-1#

ОК: а не расповидали чого воны едять йийи? ССВ: ну, вы знаете, не пыталыся, не интересовалыся так бо це, шо воны едят, як це воны готоют. ОК: ага. ССВ: е и тепер, е и учителя шо це, шо вони нибе з еврейского походят, е. ОК: ага. ССВ: але цих наших то взагали

то на цилий Украйини як нимцы прийшли их гнали из-за Карпат и все, всих повыстрилювалы. ОК: а чому так до них ставилысь? ССВ: ставилысь, ну то це Гитлер так, то хотил взагали снищиты це. А жадну..ОК: ага. ССВ: але жадне поколиння, жадну расу неможно знищиты, абе окилый вывезе да и, и шо бы ни хотилы робыты то не знищится.

#00:18:54-9#

ОК: ага. ССВ: бачитэ, вони мают свою землю.ОК: ага. ССВ: а йим Иисус Христос, як воны Иисуса Христа роспьялы, и Бог им сказал шо "вы будете маты пристанивку, вы своей державы не будете маты, о так будете колотытыся по свити". Так у цилому свите е, певно е. ОК: ага. Ось они жадни, а ще яки в них рисы е таки? ССВ: ну не знаю яки рисы, е и добры и погани. ОК: да. ССВ: то як у всих людей. ОК: ууу. [спрашивает нас про учебу] ОК: а можно вас ще запытаты, ось божницы, да, а де булы ци божницы? ССВ: у центри, центри. ОК: в центре? ССВ: де ци будынки побудованы. ОК: ага. ССВ: и вы идете центром то по ливой стороны булы божницы одна за другою. ОК: ага.

#00:19:55-9#

ССВ: то они невелики таки будовалы и там тильки ж..жинки, жидивки? ОК: да. ССВ: не ходилы молитысь, тильки мужчины. ОК: тильки мужчины, да. ССВ: тильки мужчины. ОК: а священник у них який, бул свий? ССВ: то там мали священника, бо..ну уже мы там не булы. ОК: да? ССВ: в тои божницы то вже они там порядки наробылы, там свичками закурено так було, така не, не, у нас зовсим инакше, а у них було зовсим инакше. ОК: да. а ось вы казали шо сосиды ваши ци булы евреи, яки запрошували, а ось видризняется чимось украйиньский будинок вид еврейского? ССВ: ни, ни. ОК: ничем не видризняется? ССВ: ни. ОК: ага. а иконы у них есть? булы? не помъятаете? ССВ: яки у можут буты иконы, воны колы..не кристияны. ОК: а в шо воны вирят? ССВ: прошу? ОК: в шо воны вирят? ССВ: в Боага вирят ОК: в Бога вирят, да? ССВ: да, то да, в Бога вирят.

#00:20:54-8#

ЭИ: може якась книга у них е? ССВ: а! ну то у них е. ОК: ага. ССВ: у них все по...на жидивский ций. ОК: а мова яка в них була, як воны миж собой размовлялы? ССВ: по-жидивски. ОК:по-жидивски? ССВ: по-жидивски. ЭИ: и молилысь тэж по жидивски? ССВ: так, так. ОК: ага. ССВ: але наскильки воны булы гуманни, шо вони дитей, як диты народивалися, бо держава була польска, Польща була. ОК: да. ОК: то воны дитей своих перший раз училы по-польски говориты. ОК: ууу. ССВ: то воны говорилы по-польски, бо вони своеи мовы не покинут, оны своеи мовы будут учитысь, але воны дуже хотилы шоб воны, шоб диты знали, ту мову де живуть. ОК: ага. ССВ: вот. ОК: ууу. ССВ: так шо школы воны..но то може воны мали, але я шось не помьятаю , але напримир диты ходилы разом з нами в школу. ОК: в школу, да. А шо воны, а ось я хотела еще запытаты, а курку наприклад ризалы да сами чи ходыли до когось?

#00:22:00-1#

ССВ: ни, ни, куры воны не ризали. ОК: не ризалы? ССВ: ходилы, да, специяный, ходыли на бойню и там им ризалы бо то инакше - кровь мае стече, бо инакше курка мае...ну я не знаю цого, бо...ОК: ага. ССВ: ци вони, це ни, воны курей не ризалы, а куры йилы. ОК: а все воны йилы чи щось не йилы? ССВ: мясо, мясо свине воны йилы. ОК: а чого? ССВ: жиды..жиды, мясо свине не йилы. А чого не йиять свинину це е... заховалы, заховалы жидивку, це з истории, заховалы жидивку у...ну як ни в станю чи сарай там. ОК: ага. ССВ: в якись специялный и сказалы до Иисус. ОК: ууу. ССВ: "шо там е?" Вони жидивку заховалы! ОК: да. ССВ: а то в

свинячу станю. ОК: так.

#00:23:00-6#

ССВ: а, жидивку заховалы, и пытают Иисуса Христа, шо там е. А Иисус сказав: свиння!. ОК: ага. ССВ: воны видкрывают а там с жидивки зробылося свиння. ОК: ууу. ССВ: то ж Иису створил чудо! ОК: чудеса, да. ССВ: а воны хотилы его выкривоваты, шось сказаты и кажуть "шо там е?". И так воны свинину в рот не бралы. И во Франкивску у мене знайомы булы евреи, богатые булы, не наши, а дэсь из Украйины булы, бо они ж менялы мисця, то одна, пытаю, а вона каже "ни, я свинины не йим". ОК: ууу. ССВ: то нибе, воны навидь и так не хотилы йеи, у нас йисты еды не хотилы, ну ця, утрималася, выехали оны в Израиль.

#00:24:00-3#

ССВ: он ще не стара була, она сорок четвертого року була та жиночка. ОК: це яка тут жила? ССВ: ни, ни. ОК: в Ивано-Франкивску? ССВ: В Ивано-Франкивску, це було вже в Ивано-Франкивску, але оны троху в Надвирне жилы то вже я шола им цилый час, то вона каже шо вона не йист, а диты йидят, як у вас и все. ОК: ага. ССВ: а вона ни, ни йила, нвидь йийи сын оженився на украйинци, и кажись выбрал...а это же, ну то вин выкрестился, ну вин любил ту украйинку, вона християнка була и вин выхристился на украйинца и все. ОК: ага. ЭИ: а до вийны так ни було? ССВ: прошу? ЭИ: до вийны не було шоб женився? ССВ: так, як шо жидивка выходе за украйинца чи за поляка то вона мусить выкрещиватысь, но але жидивки так, но абы жид женився на украйинци чи на польци також мусить выхрещиватысь

#00:25:00-6#

ОК: выхрещиватысь. А булы таки, богато таких выпадкив було? ССВ: ни, не богато. ОК: а помьятаете когось кто женився так? ССВ: женився одын жинився на ций, Андрийович бул такий дуже гарный мужчина, хлопец. То вин женився, а вона выхрестился так шо ихнимцы не поубивалы, бо воны во Франкивску жили, его..нибе жинки батькив оны дэсь поховалыся булы и так шо они потому прийхали в Франкивск, а вин вже, вона выхрестилася, его жинка то вже сына мали, то вже сын це, уе бул украйинец а ни жид. ОК: ууу. як регувалы на тэ що женилыся евреи з неевреями? ССВ: не дозволялы, але це як воны любилыся то не можно було заперечиты. ОК: ааа.

#00:25:59-7#

ОК: а ще хтосб так женився? ССВ: ну то в Надвирне я шось не помьятаю скильки таких було пар, може за двои було таких шо женилися на еврейсках. ОК: ага. ССВ: навидь мене чоловик бул старший вид мене на двенадцать рокив, то вин з еврейкой дружил але женитыся не думал, але вони торгаши булы такшо по торгивле, [здоровается с кем-то] але ця еврейка була гарна, симпатична то вин с дружил и ходили соби на танци и всюду так шо. ОК: а як йийи звали не попьятаете? ССВ: не, не помьятаю. ОК: ага. а булы у них посты? у евреев... ССВ: посты? ОК: чи постылыся жиды? ССВ: ну то це я не знаю. ОК: не знаете? ССВ: ни. це я уже не знаю. ОК: а ось вы казалы шо ваши сосиды, да, яки ось тут, то воны не хотилы йисты, да, колы вы их... ССВ: ну тому вже як нимцив бидовалы, голодовалы то вже шобы не далы йили. То вони зробылы гетто таке, загналы их так як це, а потому звитты там уже...

#00:27:08-5#

ССВ: у нас в Надвирне е за, як вокзал.. ОК: да. ССВ: то там е, тэ их, так там е памьятник поклали то их выстрилювалы, сами явреи выкопалы велику яму и там, я знаю, скильки там тысячей там их вбивалы. ОК: а вбивалы.. ССВ: стрелялы, стрелялы. ОК: ага. ССВ: чи застрилилы, чи умер, чи не вмер, другого кидали и так вони. ОК: а булы ти хто врятовалыся? ССВ: з них там..ни. ОК: не? не було з Надвирнои, да? ССВ: ти шо поховалыся то булы, але шоб звиттым то не врятовалысь. ОК: ни. а ховалы? а кто ховал? ССВ: хто, ну то потом его...я знаю кто прикрывав шо явреи лишили, то таких вчениых, лекарив то ще полишалы абы...ОК: ууу. ССВ: доки им ще требо було. ОК: да. ССВ: нимцам доки требо було а потом пристирювалы.

#00:28:01-8#

ОК: не помьятатете як звали ось ликарив цих выдатных? ССВ: не помьятаю. ОК: а потим воны не врятовалыся, чи врятовалыся? ССВ: ни, то де...ОК: не врятовалыся. ССВ: им уже не треба було цих и не требо и це то из повыстрилювалы, то то они у нас на Украйини так може и там выстрилювалы. ОК: да. ССВ: а у Кийиви то Баьий Яр то там повно и все, всяких людей. ОК: ууу. ССВ: и нимцы выстрилювалы, и наши союзники встрилювалы, радяньска влада, що не выстрилювалы? ОК: ууу. ССВ: мордовалы, билы, ай..я все бачила и все перебула так шо. ЭИ: да. а вот ще таке пытання нам ктось казав ще такэ слово - "приказання" жиды малы. Не знаете шо то? ССВ: Приказання? А це таке, приказання у них дверях, ну я не знаю шо, як то шо то там було, то чи их закон, чи..

#00:29:10-8#

ССВ: чи це як Ииуса Христа распьялы и там кусочек того ци...ну приказання, то их - я ак зразумила - так як у нас по религийному десять заповидив, так у ных, то воны як заходилы до хаты то так..ОК: ага. ССВ: ти дверы то воны як заходыли то воны перший раз ам помацалы то прикання тоди заходылы до хаты. ОК: а вот вы почалы говорить "а Хиста рапьялы то.."? ССВ: Иисуса Христа роспьялы на хрести. ОК: да. ССВ: и то це не видомо, е знаю як то це в истории выходе, но хто дослидуется то може знаты, але нихто це не може дослидыты. ОК: ага. ССВ: нихто це неможе дослидыты. ОК: то це повьязано ось ци приказання якось с Ииусос Христом, да чи ни? ССВ: то шось повинно буты и це. #

#00:30:01-7#

ОК: ага. ССВ: и це на каждой, у каждой хаты жидивской це приказання було на дверях. ОК: ууу. а ось нам ще казалы..так? ССВ: и там такий як, закрыте, закрыте бул все, ци приказання и так приходыли то они мацали то приказання тоди и шли соби до хаты. ОК: ууу. а ще я хотила запытаты, нам рассказывали шо було обрезание якесь? ССВ: а ну да. ОК: а що це? ССВ: а це як дитина, хлопчик, народживался то бобик обризают вот. ОК: да. ССВ: Иисус Христос також бул вин с ж..походил с жидивскои семьи, також обрезание ему робылы. ОК: ууу. а тут робылы на сели? ССВ: ну то их хрещення таке. ОК: ага. а дивчаткам тоди як? ССВ: а дивчаткам ничого. ОК: а скажить а хто ц робыл, це выкликали когось специално?

#00:31:01-2#

ССВ: не, о то они малы специально свого, то священник це робив. ОК: сам священник? ССВ: так, так, жидивский священник це робыл. ОК: ага. а що я хотила запытаты, а як це святковалы потим чи ни? видсвятковывали писля обрезання? ССВ: ну я не знаю. ОК: не знаете. ЭИ: а весилля жидивске може...ССВ: а весилля булы гарны, так само як то и обручки булы, и все, весилля робыли таки. ЭИ: а як то вони робылы? в божнице? ССВ: не запрошувалы наших,

не запрошувалы. ОК: ага. ЭИ: а вот вы говорилы что булы на еврейском цвинтаре то бачили там якись руки на могилках? не бачилы? шо це? ССВ: шо-шо? ОК: руки на могилках, а бачили на памьятниках так, там шось написано. а чи булы там руки таки намалёваны?

#00:32:02-4#

ССВ: я не знаю, ну пидить ще, там ще плиты е. ОК: а хотила ще запытаты, ось у евреев яки имена булы? имена, имена, як воны звалыся. ССВ: Сара. ОК: ага. ССВ: ну ще якись, то таки були жидивски. ОК: а не помьятаете ци сосиды як их звалы? ССВ: не помьятаю. Так це була дивчинка така пятьрична то дуже просылы абы мы взялы, но шо взяты йийи а расстреляют ту диитыну и нас. ОК: ага. ЭИ: а не помьятаете такий Хаман, чи Аман, чи Гаман був? ОК: Хамон, Хамон, Хамон! ЭИ: що це? ССВ: то ось, то таке свято Хамана бул. Але хто це то я не знаю. Я не вчила.

#00:32:57-7#

ЭИ: а що воны робилы на свято? ССВ: я не знаю, я ихнего нене судила, але так до школы ходилы то ми разом, все однаково училыся, школы польски були, на польской мови и та само. ОК: ууу. ССВ: и жиды и украйинцы и вси..але не було, лише жиды да и украинцы. ОК: а в школи жиды не говорилы по-еврейски миж собою? ССВ: ни, ни, ну то они соби хай себе говорят але воны вси, як шли до школы вси знали. Були таки шо их не посылали до школы. ОК: ага. ССВ: нибе училыся лише видно еврейскои шось там таке во бильше не це, а таки бильше богатьши шо грамотнищи булы то знали и украинску мову нали добре, и польску мову знали добре, и жидивску... Мий наприммир тато по-еврейски дуже говорил. ОК: ага. ССВ: о так, бо то жил з евреями, немецку мову добре знал, а немецка троки подибна на це во.

#00:34:06-7#

[пытается уйти] ОК: а можно ще останне пытаничко, я хотила запытаты, а ось до вийны помьятаете як святковалы Риздво? святковалы, было гуляння, чи рядылыся? ССВ: шо ци жиды? ОК: ни Вы! ССВ: о, то у нас коляды були, колядовалы всяки ертепы булы. ОК: то расскажить будь ласка. ССВ: ну то вы молоди, позабывали, але в селах ще помьятают, в святый вечер у нас вже почанается коляда, три дни коляды. ОК: ага. ССВ: ходят, вбираются, вертепы роблят таки. ОК: так. [вы сами должна знать и библию читать, приглашает приехать и посмотреть]

#00:35:24-1#

ОК: а скажить будь ласка, ось дивиться, а колы була вертепа, можете рассказать пор вертепы яки воны булы? ССВ: складается специяльный вертеп, це вони мают цю, скильки там чоловик то е, до висямнадцать чоловика. ОК: так. ССВ: хлопчики всяки там и Смерть е, и всяки ци. [приглашает]. ОК: ой, а скажите, а Смерть, а кто був крим смерти, якись ще булы персонажи? ССВ: шо там Ирод. ОК: так. ССВ: трохив - таки булы що снущалися над Ииусосом Христом. ОК: Ирод и ще хто?

#00:36:01-8#

ССВ: а жид! ОК: жид? а як вин выглядал? ССВ: а жид такий воны жида ирибиралы в таки лахмиття таке як це.[приглашает] ОК: а что говорили тоди, от жид? ССВ: а то вони свою

программу мали. ОК: да? ССВ: они мали свою программа. ОК: ага. [приглашает, прощаемся, советует как и к кому идти - Ироденко Ира. Уточняем род занятий]

#00:38:35-6#

ССВ: я симь класив закинчила, писля семи класив пишла вже в техникум. ОК: ага. ССВ: и два роки проучилася, ще мала рик провчитыся, но Польща распалась. ОК: ага. то якого вы року нарождення, пробачьте? ССВ: двадцать третьего. [говорим комплименты, приглашает, прощаемся]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The World War II.

The Soviet rule.

The Jewish cemetery.

Jewish traditions. Jewish food. Jewish festivals. Sabbath.

Pre- World War II Jewish life in Nadworna.

Religion: prayer houses, ritual slaughter.

The Holocaust.

Interfaith marriages.

Interviewer: Elena Kushnir

Interviewer: Elina Ioffe

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111809